

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	24:1 καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς And / going out / the / Iēsous	13:1 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ And / going out / of him	21:5 καὶ And		καὶ And		1
2	ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο from / the / temple / he was going [away].	ἐκ τοῦ ἱεροῦ from / the / temple					2
3		λέγει αὐτῷ he says / to him	τινων λεγόντων of certain ones / saying		εἶπαν they said:	וַיֹּאמְרוּ And they said:	3
4	καὶ προσῆλθον And / came toward						4
5	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ one / of the / disciples / of him:					5
6			περὶ τοῦ ἱεροῦ concerning / the / temple				6
7		διδάσκαλε Teacher!					7
8	ἐπιδειξαι αὐτῷ to point out / to him						8
9		ἴδε ποταποὶ λίθοι Look! / Such / stones	ὅτι λίθοις καλοῖς that / with stones / beautiful		ἰδοὺ ὡς καλοὶ λίθοι οὗτοι Behold! / How / beautiful / stones / these!	הֲרִי מַה נְּאוֹת אֲבָנִים אֵלֶּי Behold! / How / beautiful / stones / these!	9
10		καὶ and	καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται and / with offerings / it has been decorated				10
11	τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ the / buildings / of the / temple.	ποταπαὶ οἰκοδομαί such / buildings!					11
<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>					
L2 ἐκ τοῦ ἱεροῦ (Mt 24:1). Textual variant: N-A reads ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ.		And they said, “Behold! How beautiful these stones are!”					
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>					
		And they said, “Behold! How beautiful these stones are!”					

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12	24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς And / the / Iēsous			καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς And / answering / the / Iēsous	וַיַּעַן יֵשׁוּעַ And answered / Yēshūaʿ
13	εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	εἶπεν he said:		εἶπεν he said:	וַיֹּאמֶר and he said:
14	οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα Don't / you see / these [things] / all?	βλέπετε ταύτας You see / these	21:6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε These [things] / which / you see—	[19:43 ὅτι Because	ταῦτα ἃ βλέπετε These [things] / which / you see—	אֵלֶּיךָ שְׂאֵתֵם רוֹאִים These [stones] / which you / see—
15		τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς the / big / buildings?				
16	ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amen! / I say / to you:				[ἰδοὺ] Behold!	[הִנֵּה] Behold!
17			ἐλεύσονται ἡμέραι Will come / days	ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ will come / days / upon / you	ἐλεύσονται ἡμέραι Will come / days	יָמִים בָּאִים Days / are coming
18				καὶ περιβαλοῦσιν and / will put around		
19				οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι the / enemies / of you / a barricade / to you		
20				καὶ περικυκλώσουσί σε and / they will surround / you		
21				καὶ συνέξουσίν σε and / they will constrain / you		

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L18 περιβαλοῦσιν (Lk 19:43). Textual variant: N-A reads παρεμβαλοῦσιν. L20 περικυκλώσουσί (Lk 19:43). Textual variant: N-A reads περικυκλώσουσίν.	And answering, Iesous said, “These things that you see—Behold! The days will come
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And Yeshua answered and said, “These stones that you see—Behold! The days are coming

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
22				πάντοθεν on all sides		22
23				19:44 καὶ ἔδαφιοῦσίν σε and / they will smash to the ground / you		23
24				καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί and / the / children / of you / in / you		24
25	οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε Not / not / might be left / here	οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε Not / not / might be left / here	ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται in / which / not / will be left	καὶ οὐκ ἀφήσουσιν and / not / they will leave	καὶ οὐκ ἀφεθήσεται and / not / will be left	וְלֹא תִשָּׁתַּיֵּר and not / will be left
26	λίθος ἐπὶ λίθον stone / upon / stone	λίθος ἐπὶ λίθον stone / upon / stone	λίθος ἐπὶ λίθῳ ὧδε stone / upon / stone / here	λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί stone / upon / stone / in / you	λίθος ἐπὶ λίθον stone / upon / stone	אֶבֶן עַל אֶבֶן stone / upon / stone
27	ὃς οὐ καταλυθήσεται which / not / will be broken down.	ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ which / not / not / might be broken down.	ὃς οὐ καταλυθήσεται which / not / will be broken down.		ὃς οὐ καταλυθήσεται which / not / will be broken down.	שְׁלֹא תִנָּתַץ that not / will be torn down.
28				ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνωσ because / that / not / you knew		28
29				τὸν καιρὸν the / time		29
30				τῆς ἐπισκοπῆς σου of the / visitation / of you.		30
31	24:3 καθημένου δὲ αὐτοῦ sitting / But / of him	13:3 καὶ καθημένου αὐτοῦ And / sitting / of him				31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L26 λίθος ἐπὶ λίθῳ ὧδε (Lk 21:6). Textual variant: N-A omits ὧδε.	and no stone upon stone will be left which will not be broken down.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	when no stone upon stone will remain that will not be torn down.”

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
32	ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν upon / the / mount / of the / olives	εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν to / the / mount / of the / olives					32
33		κατέναντι τοῦ ἱεροῦ opposite / the / temple					33
34	προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ came toward / him / the / disciples						34
35		ἐπηρώτα αὐτὸν was asking / him	21:7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν they asked / But / him		ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν they asked / But / him	וַיִּשְׁאַל יְהוֹי And they asked him	35
36	καθ’ ἰδίαν by / themselves	καθ’ ἰδίαν by / themselves					36
37		Πέτρος καὶ Ἰάκωβος Petros / and / Iakōbos					37
38		καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας and / Iōanēs / and / Andreas:					38
39	λέγοντες saying:		λέγοντες saying:		λέγοντες saying:	לֵאמֹר saying:	39
40			διδάσκαλε Teacher!		διδάσκαλε Teacher!	רַבִּנִּי Our master!	40
41	εἰπὲ ἡμῖν Say / to us,	13:4 εἰπὸν ἡμῖν Say / to us,			εἰπὸν ἡμῖν Say / to us,	אָמַר לָנוּ Say / to us,	41
42	πότε ταῦτα ἔσται when / these [things] / will be,	πότε ταῦτα ἔσται when / these [things] / will be,	πότε οὖν ταῦτα ἔσται when / Therefore / these [things] / will be,		πότε ταῦτα ἔσται when / these [things] / will be,	אִמְתִּי יְהוֹי אֵלָיו when / will be / these [things],	42
<i>Notes</i>			<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>				
L36 καθ’ ἰδίαν (Mt 24:3; Mk 13:3). Textual variant: N-A reads κατ’ ἰδίαν. L38 Ἰωάννης (Mk 13:3). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.			But they asked him saying, “Teacher, tell us, when will these things be,				
			<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>				
			But they asked him saying, “Rabbi, tell us, when will these things happen,				

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
43	καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign	καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign	καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign		καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign	וּמָה הַסֵּימָן and what / the sign	43
44	τῆς σῆς παρουσίας of the / your / coming	ὅταν μέλλῃ ταῦτα when / might be about to / these [things]	ὅταν μέλλῃ ταῦτα when / might be about to / these [things]		ὅταν μέλλῃ ταῦτα when / might be about to / these [things]	שְׂאֵלֵי עֲתִידִים that these [things] / [are] ready	44
45	καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος and / consummation / of the / age?	συντελεῖσθαι πάντα to be accomplished / all?	γείνεσθαι to happen?		γίνεσθαι to happen?	לְהַעֲשׂוֹת to be done?	45

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L45 γείνεσθαι (Lk 21:7). Textual variant: N-A reads γίνεσθαι.		and what is the sign when these things might be about to happen?”
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		and what is the sign that these things are going to take place?”

